

**The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 30, Interlinear English -
G.T. Emery.**

**ΠΕΡΙ ΤΕΚΝΩΝ.
Concerning Children.**

- 1 Ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχήσει μάστιγας αὐτῶ,
He loving the son of him will continuously scourge him,
ἵνα εὐφρανθῆ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτοῦ.
that he may be cheered upon end of him.
- 2 Ὁ παιδεύων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὀνήσεται ἐπ' αὐτῶ,
He disciplining the son of him will have enjoyment upon him,
καὶ ἀνά μέσον γνωρίμων ἐπ' αὐτῶ καυχῆσεται.
and in midst of notables upon him he will boast.
- 3 Ὁ διδάσκων τὸν υἱὸν αὐτοῦ παραζηλώσει τὸν ἐχθρὸν,
He teaching the son of him will make envious the enemy,
καὶ ἔναντι φίλων ἐπ' αὐτῶ ἀγαλλιάσεται.
and in presence of friends upon him he will rejoice exceedingly.
- 4 Ἐτελεύτησεν αὐτοῦ ὁ πατήρ,
Died of him the father,
καὶ ὡς οὐκ ἀπέθανεν,
and as not dead,
ὅμοιον γὰρ αὐτῶ κατέλιπε μετ' αὐτόν.
a likeness for to him leaves behind with him.
- 5 Ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εἶδε καὶ εὐφράνθη,
In the life of him he saw and rejoiced,
καὶ ἐν τῇ τελευτῇ αὐτοῦ οὐκ ἐλυπήθη.
and in the death of him not was he distressed.
- 6 Ἐναντίον ἐχθρῶν κατέλιπεν ἕκδικον,
Against enemies he left behind an avenger,
καὶ τοῖς φίλοις ἀνταποδίδόντα χάριν.
and to the friends a repayment of kindness.
- 7 Περιψύχων υἱὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ,
Spoiling a son bind hurts of him
καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ ταραχθήσεται σπλάγχνα αὐτοῦ.
and over every cry will be troubled guts of him.
- 8 Ἴππος ἀδάμαστος ἀποβαίνει σκληρός,
A horse unbroken turns out to be stubborn,
καὶ υἱὸς ἀνειμένος ἐκβαίνει προαλής.
and a son having been unrestrained wilful.
- 9 Τιθήνησον τέκνον, καὶ ἐκθαμβήσει σε,
Indulge a child, and he will greatly alarm you,
σύμπαιξον αὐτῶ, καὶ λυπήσει σε.
play with him, and he will grieve you.
- 10 Μὴ συγγελάσῃς αὐτῶ, ἵνα μὴ συνοδυνηθῆς,
Not should you laugh together with him, lest you should share grief,

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 30, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ γομφιάσεις τοὺς ὀδόντας σου.
and upon end grinding the teeth of you.
11 Μὴ δῶς αὐτῷ ἐξουσία ἐν νεότητι.
Not should you give to him authority in youth.
12 Θλάσον τὰς πλευρὰς αὐτοῦ,
Trounce the ribs of him,
ὡς ἔστι νήπιος, μήποτε σκληρυνθεὶς ἀπειθήσῃ σοι.
as he is young, lest stubborn should be disobedient to you.
13 Παίδευσον τὸν υἱόν σου, καὶ ἔργασαι ἐν αὐτῷ,
Discipline the son of you, and let you word by him,
ἵνα μὴ ἐν τῇ ἀσχημοσύνῃ αὐτοῦ προσκόψῃς.
that not in the disgraceful conduct of him you should be offended.
11 Καὶ μὴ παρίδῃς τὰς ἀγνοίας αὐτοῦ.
And not should you overlook the ignorance of him.
12 Κάμψον τὸν τράχηλον αὐτοῦ ἐν νεότητι
Let you bow the neck of him in youth.

ΠΕΡΙ ὙΓΙΕΙΑΣ. Concerning Soundness

14 Κρείσσων πτωχὸς ὑγιῆς καὶ ἰσχύων τῇ ἔξει,
Superior poor health and strength the having,
ἢ πλούσιος μεμαστιγωμένος εἰς σῶμα αὐτοῦ.
than a rich man having been afflicted in body of him.
15 Ὑγίεια καὶ εὐεξία βέλτιον παντὸς χρυσοῦ,
Health and vigour better than all gold,
καὶ σῶμα εὐρωστον ἢ ὄλβος ἀμέτρητος.
and a body strong than prosperity unmeasurable.
16 Οὐκ ἔστι πλοῦτος βελτίων ὑγιείας σώματος,
Not is wealth better than a sound body,
καὶ οὐκ ἔστιν εὐφροσύνη ὑπὲρ χαρὰν καρδίας.
and not is merriment above delight of heart.
17 Κρείσσων θάνατος ὑπὲρ ζωῆν πικρὰν,
Better death over a life bitter,
ἢ ἀρρώστημα ἔμμονον.
or sickness lasting.
18 Ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ,
Good things having been poured upon a mouth having been shut,
θέματα βρωμάτων παρακείμενα ἐπὶ τάφῳ.
as being placed foods being laid upon a grave.
19 Τί συμφέρει κάρπωσις εἰδῶλω;
What use a collection of fruits to an idol?
οὔτε γὰρ ἔδεται οὔτε μὴ ὀσφρανθῆι·
neither for will it eat nor not smell;
οὕτως ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ Κυρίου.
thus the afflicted by Lord.

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 30, Interlinear English - G.T. Emery.

20 Βλέπων ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ στενάζων,
Seeing by eyes and bewailing,
ὡσπερ εὐνοῦχος περιλαμβάνων παρθένον καὶ στενάζων.
like as a eunuch embracing a virgin and sighing.

21 Μὴ δῶς εἰς λύπην τὴν ψυχὴν σου,
Not should you give into sorrow the soul of you,
καὶ μὴ θλίψης σεαυτὸν ἐν βουλῇ σου.
and not should you afflict yourself by counsel of you.

22 Εὐφροσύνη καρδίας ζωὴ ἀνθρώπου,
Gladness of heart is life of a man,
καὶ ἀγαλλίαμα ἀνδρὸς μακροημέρευσις.
and joy a man makes more days.

23 Ἀγάπα τὴν ψυχὴν σου,
You should love the soul of you,
καὶ παρακάλει τὴν καρδίαν σου,
and comfort the heart of you,
καὶ λύπην μακρὰν ἀπόστησον ἀπὸ σοῦ·
and sorrow far away send from of you;
πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ἡ λύπη,
many for killed the sorrow,
καὶ οὐκ ἔστιν ὠφέλεια ἐν αὐτῇ.
and not is succour in her.

24 Ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας,
Envy and anger shorten days,
καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα.
and before of time old age brings on solitude.

16 Ὡς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν,¹
As one seeking after good following gatherers,
ἐν εὐλογίᾳ Κυρίου ἔφθασα,
by blessing of Lord I came,
καὶ ὡς τρυγῶν ἐπλήρωσα ληνόν.
and as gathering in filled a full wine-vat.

17 Κατανοήσατε ὅτε οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα,
Let you understand that not to me alone I toil,
ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ζητοῦσι παιδείαν.
but for all the seeking instruction.

18 Ἀκούσατέ μου μεγιστᾶνες λαοῦ, καὶ οἱ ἡγούμενοι ἐκκλησίας ἐνωτίσασθε.
Let you hear me O great men of people, and the leaders of gathering let you give ear.

19 Ὕιῳ καὶ γυναικί, ἀδελφῷ καὶ φίλῳ μὴ δῶς ἐξουσίαν ἐπὶ σὲ ἐν ζωῇ σου,
Son and wife, brother and friend not should you give authority over you in life of you,
καὶ μὴ δῶς ἐτέρῳ τὰ χρήματά σου, ἵνα μὴ μεταμεληθῆις δέη
and not should you give to another the necessities of you, lest having taken there is a need
περὶ αὐτῶν.
concerning of it.

1 These additional verses, 16 – 31, are as published in the Brenton edition of the Vatican Codex.

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 30, Interlinear English - G.T. Emery.

20 Ἔως ἔτι ζῆς καὶ πνοὴ ἐν σοὶ,
Until yet you live and have breath in you,
μὴ ἀλλάξης σεαυτὸν πάση σαρκί·
not give over yourself to all flesh;

21 κρεῖσσον γὰρ ἐστὶ τὰ τέκνα δεηθῆναι σου,
better for it is the children to stand in need of you,
ἢ σὲ ἐμβλέπειν εἰς χεῖρας υἱῶν σου.
than you to look into hands of sons of you.

22 Ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ὑπεράγω·
In all the works of you let you be exceedingly pleased;
μὴ δῶς μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου.
not should you give disgrace in the glory of you.

23 Ἐν ἡμέρᾳ συντελείας ἡμερῶν ζωῆς σου καὶ ἐν καιρῷ τελευτῆς διαδός κληρονομίαν
In day you end days of life of you and in time of end let you give inheritance.

ΠΕΡΙ ΔΟΥΛΩΝ Concerning Servants

24 Χορτάσματα καὶ ῥάβδος καὶ φορτία ὄνω, ἄρτος καὶ παιδεία καὶ ἔργον οἰκέτη.
Fodder and a stick and burden ass, bread and instruction and work house-servant.

25 Ἔργασαι ἐν παιδί καὶ εὐρήσεις ἀνάπαυσιν,
Let you set work for a servant and you will find repose,
ἄνες χεῖρας αὐτῷ καὶ ζητήσῃ ἐλευθερίαν.
slacken time to him and he will seek freedom.

26 Ζυγὸς καὶ ἰμάς κάμψουσι τραχηλον, καὶ οἰκέτη κακούργω στρέβλαι
A yolk and a whip bend neck, and a house-servant knavish crooked
καὶ βάσανοι.
and tortures.

27 Ἐμβαλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, ἵνα μὴ ἀργῇ, πολλὴν γὰρ κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία.
Let you throw him into labour, lest he do nothing, much for badness instructed the idleness.

28 Εἰς ἔργα κατάστησον καθὼς πρέτι αὐτῷ,
Into work let you set him just as is fitting to him,
κἄν μὴ πειθαρχῇ, βάρυνον τὰς πέδας αὐτοῦ.
and if not he should obey, let you weigh down the feet of him.

29 Καὶ μὴ περισσεύσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ ἄνευ κρίσεως μὴ ποιήσης μηδέν.
And not be even much more in every case, and without judgement not should you do nothing.

30 Εἰ ἔστι σοὶ οἰκέτης, ἔστω ὡς σὺ, ὅτι ἐν αἵματι ἐκτήσω αὐτόν.
If is to you a house-servant let him be as you, for by blood you acquired him.

31 Εἰ ἔστι σοὶ οἰκέτης, ἄγε αὐτόν ὡς σεαυτὸν,
If is to you a house-servant, let you lead him as yourself,
ὅτι ὡς ἡ ψυχὴ σου ἐπιδεήσεις αὐτοῦ· ἐὰν κακώσης αὐτόν,
for as the soul of you you may have need of him; if you should harm him,
καὶ ἀπάρας ἀποδρᾶ, ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν;
and he having departed gone away, by by what way will you seek him?